The Mizrahi Theatre as Interruption in the Westernized Israeli Theatre

מזרחים הם יהודים שמוצאם מהמזרח התיכון וצפון אפריקה והם מהווים קרוב לחצי מהאוכלוסייה היהודית בישראל. לאורך השנים המזרחים הודרו ממרכזי הכוח של החברה והתרבות הישראלית בכל תחומי החיים והובנו כמעמד נמוך. הדרה זו היא תוצאה של האידאולוגיה הציונית שהפנימה תפיסות אירופוצנטריות ואוריינטליסטיות. עם זאת, בשני העשורים האחרונים החלה מובּיליוּת של מזרחים למעמד הבינוני ובעקבותיו פריחה תרבותית ואמנותית המכונה 'הרנסנס המזרחי'. התיאטרון המזרחי, כחלק מרנסנס זה, נוצר לרוב על ידי אמנים מזרחים שבמרכז יצירתם עיסוק בהיסטוריה בתרבות ובמסורת המזרחית ובסוגיות חברתיות מזרחיות בוערות (שם טוב 2018).

האירופוצנטריות והאוריינטליזם נוכחים היטב בתיאטרון הישראלי בתוכן, בסגנון, במשחק ובימוי, בתפיסת העיצוב, בליהוק השחקנים ובפנייה לקהלים כמו גם השימוש הרווח בסטראוטיפים המציגים את המזרחי כנחות, פרימיטיבי, נלעג, אלים ומאיים (אוריין 2004). אמנם יש הבדלים בין הזרם המרכזי, שעוקב אחר הלהיטים של הווסטאנד וברודוויי לתיאטרון האלטרנטיבי, שמביט בהערצה על החידושים התיאטרוניים המתרחשים בברלין, פריז ולונדון. המשותף הוא המבט והתשוקה מערבה. ישראל מתכחשת להיותה חלק מהמזרח התיכון והתיאטרון המזרחי מזכיר לה זאת. אמנם התיאטרון המזרחי רואה בתיאטרון המערבי מקור נוסף להתכתבות והשראה, אך לא כתו-תקן ולא כמושא לתשוקה. לכן הקטגוריה "תיאטרון מזרחי" מעוררת שיבוש (interruption) בתיאטרון הישראלי, שתופס עצמו כחלק מהמערב מאז ייסודו על ידי אמנים יהודים מאירופה.

חנה וזנה-גרינוולד היא אחת הבמאיות המובהקות של תיאטרון מזרחי עכשווי ששפת המופע שלה משבשבת במכוון תפיסות אוריינטליסטיות ויוצרת אלטרנטיבה מזרחית-פמיניסטית על הבמה הישראלית. **פרחה שם יפה** (2012) הוא מופע שירה שמשבש את הייצוג הסטריאוטיפי ונוצר כתיאטרון פמיניסטי-קולקטיבי יחד עם השחקניות סאלי ארקדש, עדן אוליאל ואביטל מיכאל-מאיר. זהו קולאז' של שירי משוררים מזרחים העוסקים בסטריאוטיפ של הפרחה. פרחה בערבית היא "שמחה", ולא מעט נשים מזרחיות מבוגרות בעלות שם זה. אבל בעת הגירת "הפרחה" לישראל, השתבשה השמחה. המילה "פרחה" בישראל הפכה לשם נרדף לסטריאוטיפ אוריינטליסטי שמתייג באופן שלילי נשים מזרחיות ממעמד נמוך: אישה זולה ומינית, וולגרית וגסה בהתנהגותה, לשונה תת-תקנית, חסרת השכלה, וטעמה האסתטי מוגזם, חסר רסן ואיפוק, צבעוני ובולט.

כותרת המופע נלקחה משירו של המשורר, החוקר והאקטיביסט המזרחי סמי שלום שטרית "פרחה שם יפה" שמשמש כלייט-מוטיב למופע כולו ומבוצע כבר בתחילתו:

כשנולדה פרחיה בדַאר-אלְבִּידָא

קרתה אותה אִמהּ פרחה

שיהיו חייה מלאים שמחה.

פרחה שם יפה אמרה.

פרחה שם יפה.

השיר מנסה להחזיר את המשמעות המקורית והחיובית של הפרחה כשמחה, אך האם וכיצד הדבר אפשרי? על שאלה מורכבת זו מנסה המופע לענות.

התיאטרון הישראלי לרוב מציע שתי אפשרויות של התמודדות עם סטריאוטיפ: 1) עיצוב דמות של אנטי-סטריאוטיפ המנוגדת לחלוטין לציפיות הקהל; 2) עיצוב דמות ריאליסטית מפורטת המראה את מורכבותה של הדמות כאנושית ואינדיבידואלית (אוריין). לעומת זאת, וזנה-גרינוולד מציעה אופציה שלישית וחדשה. במקום להתרחק מהסטריאוטיפ כמו שתי הגישות הקודמות, המופע מגביר את הסטראוטיפ בצורה אירונית, פרודית, חצופה ומתנגדת, עד כדי שיבושו וריקונו מתוכן שלילי, והפיכתו למקור של העצמה והתנגדות עבור נשים מזרחיות. במקום להתרחק מהדימוי השלילי המאיים עליהן, המבצעות על הבמה מאמצות אותו לחיקן והופכות אותו למקור להעצמה. ההשראה לשיבוש זה מקורו בשיח הלהטב"י שניכס את כינוי הגנאי קוויר והפכו לכינוי מעצים. הציטוט המוגבר והפרודי בכינוי הפוגעני יוצר אפקט חתרני עד כדי הפיכת המשמעות המקורית.

על אף שמדובר בקולאז' של שירים הם מאורגנים תחת נרטיב של סיפור מסע של שלוש נשים מזרחיות – פרחות – החוזרות מהעיר הגדולה לפריפריה המזרחית המרוחקת. שלוש הנשים מפגינות ויזואליה "פרחית" - לבוש צבעוני צעקני, עמוס בתכשיטים ובאיפור בוהק. הג'סטות שלהן גדולות, מתפרצות וחסרות איפוק במכוון. קולן וחיתוך דיבורן מזרחי במובהק. אף המיזנסצנה מעצבת תנועה דומה לשלוש השחקניות שמכפילה ומתגברת את הסטריאוטיפ. אבל הן מגישות שירה. זו שירה מזרחית, מתריסה, פוליטית, מתוחכמת שנעה בקלילות בין משלבים לשוניים גבוהים לנמוכים ומשבשת בין אמנות גבוהה לנמוכה. הטקסטים מעצבים אמירה המעידה על מודעות פוליטית גבוהה של שלוש הנשים בניגוד לסטראוטיפ. ניגודים אלה משבשים את המובן המקובל לכינוי "פרחה" ומבנים אותו מחדש – מאישה המונית, זולה וגסה לאישה ביקורתית וחדה המתנגדת בעוצמה לקודים ההגמוניים המקובלים.

**פרחה שם יפה** כתיאטרון מזרחי משבש את התפיסה ההגמונית המקובלת בכמה מישורים. ראשית, המופע ממקם עצמו במזרח התיכון ובתכנים העולים ממנו בניגוד לתיאטרון הישראלי הממוערב. שנית, המופע עוסק בחוויה מזרחית-נשית באופן חיובי ומפנה מבט ביקורתי לתפיסה האוריינטליסטית והפטריארכלית הישראלית ומשבש אותה. שלישית, המופע משבש את ההבחנות בין תרבות גבוהה לנמוכה באמצעות השירה מזרחית. רביעית, המופע משבש את אופני הייצוג הסטריאוטיפים לא על ידי התרחקות מהם אלא דווקא בשימוש מוגבר ופרודי עד כדי ריקון משמעותם השלילית. דוגמה זו ממחישה כיצד מאז מפנה המילניום נהפך התיאטרון המזרחי לאתר שמשבש ומאתגר את גישתו הממוערבת והמובנית מאליו של התיאטרון הישראלי ומראה לו שהמזרח, כמו הפרחה עצמה, הוא מקום מורכב, מרתק ויפה.